

# Europos Sąjungos oficialusis leidinys

# C 233

51 tomas

Leidimas  
lietuvių kalba

## Informacija ir pranešimai

2008 m. rugsėjo 11 d.

<u>Pranešimo Nr.</u>	Turinys	Puslapis
	I <i>Rezoliucijos, rekomendacijos ir nuomonės</i>	
	NUOMONĖS	
	<b>Europos duomenų apsaugos priežiūros pareigūnas</b>	
2008/C 233/01	Europos duomenų apsaugos priežiūros pareigūno nuomonė dėl pasiūlymo dėl Europos Parlamento ir Tarybos reglamento dėl Elgesio kodekso kompiuterinių rezervavimo sistemų srityje .....	1
	II <i>Komunikatai</i>	
	EUROPOS SAJUNGOS INSTITUCIJŲ IR ORGANŲ PRIIMTI KOMUNIKATAI	
	<b>Komisija</b>	
2008/C 233/02	Leidimas teikti valstybės pagalbą remiantis EB sutarties 87 ir 88 straipsnių nuostatomis — Atvejai, kuriems Komisija neprieštarauja .....	6
2008/C 233/03	Neprieštaravimas praneštai koncentracijai (Byla COMP/M.5230 — CapMan/Litorina/Cederroth) <sup>(1)</sup>	7

**LT**

IV *Pranešimai*

## EUROPOS SAJUNGOS INSTITUCIJŲ IR ORGANŲ PRANEŠIMAI

**Komisija**

2008/C 233/04	Euro kursas .....	8
---------------	-------------------	---

## VALSTYBIŲ NARIŲ PRANEŠIMAI

2008/C 233/05	Valstybių narių pranešama informacija apie valstybės pagalbą, teikiamą pagal Komisijos reglamentą (EB) Nr. 68/2001 dėl EB sutarties 87 ir 88 straipsnių taikymo pagalbai mokymui <sup>(1)</sup> .....	9
2008/C 233/06	Valstybių narių pranešama informacija apie valstybės pagalbą, teikiamą pagal Komisijos reglamentą (EB) Nr. 70/2001 dėl EB sutarties 87 ir 88 straipsnių taikymo valstybės pagalbai mažoms ir vidutinėms įmonėms <sup>(1)</sup> .....	12

V *Skelbimai*

## ADMINISTRACINĖS PROCEDŪROS

**Komisija**

2008/C 233/07	MEDIA 2007 — Kvietimas teikti paraiškas — EACEA/18/08 — Paramos propagavimui ir patekimui į rinką priemonės: audiovizualinių kūrinių festivaliai .....	14
---------------	--	----

## KITI AKTAI

**Komisija**

2008/C 233/08	Paraiškos paskelbimas pagal Tarybos reglamento (EB) Nr. 510/2006 dėl žemės ūkio produktų ir maisto produktų geografinių nuorodų ir kilmės vietos nuorodų apsaugos 6 straipsnio 2 dalį .....	16
---------------	---	----

**Pastaba skaitytojui** (žr. antrąjį viršelio puslapį)



<sup>(1)</sup> Tekstas svarbus EEE

## I

(Rezoliucijos, rekomendacijos ir nuomonės)

## NUOMONĖS

EUROPOS DUOMENŲ APSAUGOS PRIEŽIŪROS  
PAREIGŪNAS

**Europos duomenų apsaugos priežiūros pareigūno nuomonė dėl pasiūlymo dėl Europos Parlamento  
ir Tarybos reglamento dėl Elgesio kodekso kompiuterinių rezervavimo sistemų srityje**

(2008/C 233/01)

EUROPOS DUOMENŲ APSAUGOS PRIEŽIŪROS PAREIGŪNAS,

**Pasiūlymas ir jo kontekstas**

atsižvelgdamas į Europos bendrijos steigimo sutartį, ypač į jos 286 straipsnį,

atsižvelgdamas į Europos Sąjungos pagrindinių teisių chartiją, ypač į jos 8 straipsnį,

atsižvelgdamas į 1995 m. spalio 24 d. Europos Parlamento ir Tarybos direktyvą 95/46/EB dėl asmenų apsaugos tvarkant asmens duomenis ir dėl laisvo tokių duomenų judėjimo,

atsižvelgdamas į 2000 m. gruodžio 18 d. Europos Parlamento ir Tarybos reglamentą (EB) Nr. 45/2001 dėl asmenų apsaugos Bendrijos institucijoms ir įstaigoms tvarkant asmens duomenis ir laisvo tokių duomenų judėjimo, ypač į jo 41 straipsnį,

atsižvelgdamas į 2007 m. lapkričio 20 d. gautą Europos Komisijos prašymą pateikti nuomonę laikantis Reglamento (EB) Nr. 45/2001 28 straipsnio 2 dalies,

PRIĖMĖ ŠIĄ NUOMONĘ

## I. ĮVADAS

**Konsultavimasis su Europos duomenų apsaugos priežiūros  
pareigūnu (EDAPP)**

1. Komisija pateikė pasiūlymą dėl reglamento dėl Elgesio kodekso kompiuterinių rezervavimo sistemų srityje EDAPP konsultacijai pagal Reglamento 45/2001/EB 28 straipsnio 2 dalį (toliau — pasiūlymas).
2. Pasiūlymo tema — keleivių duomenų tvarkymas naudojant kompiuterines rezervavimo sistemas (toliau — KRS); jis taip pat glaudžiai susijęs su kitomis keleivių duomenų rinkimo ir naudojimo sistemomis, taikomomis Europos Sąjungoje ar trečiųjų šalių atžvilgiu. Šios sistemos labai domina EDAPP, kuris palankiai vertina šią Komisijos konsultaciją.

3. Pasiūlymo tikslas — atnaujinti Elgesio kodekso kompiuterinių rezervavimo sistemų srityje, kuris buvo nustatytas 1989 m. Tarybos reglamentu (EB) Nr. 2299/89, nuostatas. Kodeksas vis labiau pasirodo esąs nepritaikytas prie naujų rinkos sąlygų; siekiant padidinti konkurenciją, tuo pačiu išlaikant pagrindines apsaugos priemones ir užtikrinant, kad vartotojams būtų teikiama neutrali informacija, jį reikės supaprastinti.
4. Pasiūlyme pagrindinis dėmesys nėra skiriamas asmens duomenų apsaugai. Tačiau atsižvelgiant į tai, kad per KRS tvarkomas milžiniškas asmens duomenų kiekis, į pasiūlymą įtrauktas konkretus straipsnis dėl duomenų apsaugos siekiant papildyti Direktyvos 95/46/EB, kuri ir toliau taikoma kaip *lex generalis*, nuostatas.
5. Kitos pasiūlymo nuostatos taip pat turi įtakos duomenų apsaugai, net jei jų pagrindinis tikslas — užtikrinti, kad visi susiję subjektai, laikantis teisingos konkurencijos principo, būtų vienodai informuojami; abonentų, nesvarbu, ar jie — fiziniai asmenys ar įmonės, tapatybės apsaugos nuostatos taip pat galėtų būti įtrauktos atsižvelgiant į privatumo apsaugą.
6. EDAPP pažymi, kad pasiūlymas apima tik KRS, kaip sąsajos tarp oro susisiekiimo bendrovių ir kelionių agentūrų, veikimą. Jis neapima kitų informacinių technologijų paslaugų, pavyzdžiui, oro susisiekiimo bendrovių rezervacijos sistemų prieglobos, teikimo. Todėl šioje konkrečioje srityje tvarkomiems asmens duomenims nebus taikomos kai kurios apsaugos priemonės, numatytos Elgesio kodekse. Tačiau jiems vis dėlto bus taikomas bendrasis duomenų apsaugos režimas, numatytas Direktyvoje 95/46/EB.

## Nuomonės objektas

7. EDAPP nuomonės pradžioje nagrinėjama pasiūlymo taikymo sritis ir sąlygos siejant su Direktyvos 95/46/EB taikymu. Tada dėmesys teikiamas pasiūlymo turiniui, analizuojant su duomenų apsaugos klausimais susijusius pasiūlymo straipsnius. Nurodomi teigiami aspektai ir siūlomi galimi patobulinimai. Atskiras dėmesys skiriamas šių nuostatų vykdymo užtikrinimui.
8. Nuomonės pabaigoje nagrinėjamos ne konkrečios pasiūlymo nuostatos, o analizuojami asmens duomenų tvarkymo naudojant KRS bendresnio pobūdžio padariniai — ar tai būtų sąsajos suteikimas kelionių agentūroms, ar IT paslaugų teikimas. Atskirai bus nagrinėjama trečiosioms šalims suteikta prieiga prie KRS saugomų keleivių duomenų.

## II. TAIKYMO APIMTIS IR NAUDOJIMO SĄLYGOS

9. Pasiūlyme pateikiamos išsamios asmens duomenų apsaugos nuostatos. Šiomis nuostatomis „patikslinamos ir papildomos“ Direktyvos 95/46/EB nuostatos, nepažeidžiant tos direktyvos nuostatų <sup>(1)</sup>. Aiškus šių dviejų dokumentų ryšys yra teigiamas aspektas.
10. Tačiau EDAPP pažymi, kad Elgesio kodekso taikymo sritis skiriasi nuo Direktyvos 95/46/EB taikymo srities. Iš tiesų, Elgesio kodekso taikymo lemiamas kriterijus yra *sistemų naudojimas arba siūlymas naudoti* ES teritorijoje <sup>(2)</sup>. Direktyvos nuostatos taikomos, kai duomenų valdytojas yra *įsisteigęs* valstybėje narėje arba jei duomenų valdytojas yra *įsisteigęs* ne ES teritorijoje, tačiau *naudojasi įranga*, esančia ES teritorijoje <sup>(3)</sup>.
11. Todėl gali būti numatomi įvairūs Elgesio kodekso ir direktyvos taikymo scenarijai:
  - Jei KRS įdiegta ES, bus taikomas ir Elgesio kodeksas, ir direktyva, nes įvykdyti abiejų šių tekstų kriterijai.
  - Jei KRS įdiegta ne ES teritorijoje, siūlymas naudotis paslaugomis Europos Sąjungoje ir įrangos naudojimas Europos Sąjungoje nulems abiejų teisinių dokumentų taikymą.

Nors Elgesio kodekso ir direktyvos taikymo kriterijai skiriasi, jų įvykdymas reikštų, kad praktiškai bus taikomos abiejų dokumentų nuostatos: *siūlymas naudotis KRS paslaugomis ES* reikštų Elgesio kodekso taikymą, o *paslaugos praktiškai bus teikiamos naudojant Europos Sąjungoje esančią (kompiuterinę) įrangą*, todėl turės būti taikoma ir direktyva.

<sup>(1)</sup> Pasiūlymo 11 straipsnio 9 dalis.

<sup>(2)</sup> Pasiūlymo 1 straipsnis.

<sup>(3)</sup> Direktyvos 95/46/EB 4 straipsnio 1 dalies a ir c punktai.

12. Kitas plačios Elgesio kodekso ir direktyvos taikymo srities padarinys — jų poveikis oro susisiekiimo bendrovėms, kurios gali būti įsteigtos ES arba už ES ribų. Oro susisiekiimo bendrovėms, įsteigtoms ne ES teritorijoje, iš principo netaikomi Europos duomenų apsaugos principai, išskyrus tuos atvejus, kai jos *naudojasi ES esančia įranga* asmens duomenims tvarkyti (taikoma direktyva). Taip būtų, pavyzdžiui, tuo atveju, jei jos naudojami ES įdiegta KRS, skirta suteikti prieglobą rezervavimo paslaugoms. Reikėtų taip pat pažymėti, kad duomenims, susijusiems su oro susisiekiimo bendrovių vykdomais skrydžiais, bus taikomi ES teisės aktai, iš karto, kai tik tie duomenys bus tvarkomi naudojant ES įdiegtą KRS, arba jei jos pasiūlys teikti paslaugas ES teritorijoje (taikomas Elgesio kodeksas).

## III. PASIŪLYMO ANALIZĖ

### Pagrindiniai duomenų apsaugos principai

13. Pasiūlymo 11 straipsnyje pateikiamas garantijų, susijusių su asmens duomenų tvarkymu, sąrašas, įskaitant tikslo apribojimą, duomenų tvarkymo būtinybę, ypatingą neskelbtinų duomenų apsaugą, ribotą saugojimo laikotarpį, teisę gauti informaciją ir duomenų subjektų teisę susipažinti su informacija.
14. Be to, teigiamas aspektas yra tai, kad 11 straipsnyje patikslinamos KRS funkcijos: sistemos paslaugų teikėjas — tai duomenų valdytojas rezervuojant arba išrašant transporto paslaugų bilietus. Todėl duomenų subjektai galės naudotis savo teisėmis ne tik kelionių agentūrų ar vežėjų atžvilgiu, bet atitinkamais atvejais ir KRS atžvilgiu.
15. 9 straipsnyje numatytas reikalavimas, kad dalyvaujantys vežėjai ir tarpininkai užtikrintų duomenų tikslumą (nors neapsiribojama tik asmens duomenimis), yra aiški nuoroda į Direktyvą 95/46/EB, pagal kurią asmens duomenys privalo būti tikslūs.
16. Reikia pažymėti, kad šios pasiūlymo nuostatos atitinka 29 straipsnio darbo grupės pastabas, pateiktas rekomendacijoje 1/98 <sup>(4)</sup>. Jos palankiai vertinamos dar ir dėl to, kad jose nurodomos kai kurios Direktyvos 95/46/EB nuostatos: konkrečiai nurodomas ribotas asmens duomenų saugojimo laikotarpis atjungties režimu (72 valandos) ir informacijos ištrynimasis po trejų metų, apribojant ir priegios prie tos informacijos sąlygas, susijusias su pirminiu duomenų tvarkymo tikslu (ginčų dėl sąskaitų sprendimas). Taip pat numatytas duomenų tvarkymo skaidrumas: abonentas turi nurodyti sistemos tiekėjo kontaktinę informaciją, taip pat turi būti suteikiama informacija apie teises peržiūrėti duomenis.

<sup>(4)</sup> 1998 m. balandžio 28 d. rekomendacija dėl oro susisiekiimo bendrovių kompiuterinės rezervavimo sistemos, WP10.

17. Be šių į pasiūlymą jau įtrauktų aspektų, pasiūlymas galėtų būti papildytas dar trimis.

### Neskelbtini duomenys

18. Pirma, atsižvelgiant į tai, kad yra numatyta galimybė duomenų subjektui pareikšti sutikimą, kad būtų tvarkomi su juo susiję neskelbtini duomenys, turėtų būti aiškiai nustatyta, kad sutikimas turi būti grindžiamas adekvačia informacija. Nors pagal Direktyvos 95/46/EB 2 straipsnio h punktą sutikimas turėtų būti „savanoriškai ir žinomai duotas bei konkretus“, pratiškai taip būna ne visada. Todėl 11 straipsnio 3 dalį galėtų būti papildyta taip: „... duomenys tvarkomi tik tuomet, jei duomenų subjektas atitinkamai informuotas davė aiškų sutikimą tvarkyti tokius duomenis.“

### Saugumo priemonės

19. Antra, laikoma, kad saugumo srityje bus taikomi Direktyvos 95/46/EB bendrieji principai. EDAPP rekomenduotų papildyti šiuos principus pareigomis, labiau tiesiogiai susijusiomis su naudojant KRS tvarkomų asmens duomenų ypatybėmis. Kadangi KRS gali būti ir pasaulinė sąsaja oro susisiekimo bendrovėms, ir paslaugų ar prieglobos konkrečiai oro susisiekimo bendrovei teikėju, didelis duomenų keikis, tvarkomas vykdant šias dvi skirtingas funkcijas, turėtų būti aiškiai atskirtas, naudojant „kinų sienas“ ar kitas tinkamas saugumo priemones. EDAPP rekomenduoja šią informaciją pateikti 11 straipsnį papildant nauja pastraipa.
20. Taigi, 11 straipsnio 4 dalis galėtų būti papildyta šia nauja pastraipa: „jei naudojant KRS tvarkomos skirtingų funkcijų duomenų bazės — sąsajos arba prieglobos oro susisiekimo bendrovėms teikimo — turi būti imamasi techninių ir administracinių priemonių siekiant užkirsti kelią duomenų bazių susijungimui ir užtikrinti, kad asmens duomenys būtų prieinami tik tuo konkrečiu tikslu, dėl kurio jie buvo gauti.“

### Rinkodaros informacija

21. Trečia, EDAPP palankiai vertina, kad į 7 straipsnį ir 11 straipsnio 5 dalį įtrauktos duomenų tvarkymo sąlygos atsižvelgiant į rinkos analizę. Sistemos tiekėjai šiuos duomenis gali teikti trečiosioms šalims tik tokiu būdu, kad jų nebūtų galima identifikuoti, nesvarbu, ar tai būtų duomenys apie organizacijas, bendroves ar apie fizinius asmenis. Nors tokiu būdu siekiama užkirsti kelią kelionių agentūrų identifikavimui<sup>(1)</sup>, laikoma, kad svarbu užtikrinti visų rezervavimo metu tvarkomų asmens duomenų, taigi ir kelionių agentūrų klientų duomenų, anonimiškumą. Tai turėtų būti

konkrečiai nurodyta pasiūlyme 11 straipsnio 5 dalį papildant tokiu sakiniu: „Anonimiškumas taikomas visiems duomenų subjektams, dalyvaujantiems rezervavimo procese, įskaitant galutinį klientą.“

### IV. VYKDYMO UŽTIKRINIMAS

22. Dėl plačios reglamento taikymo srities Komisijos ir duomenų apsaugos institucijų kompetencija užtikrinti, kaip dalyvaujantys subjektai laikosi nuostatų, taikoma ir duomenų valdytojams, įsisteigusiems už ES ribų. Itin svarbu, kad Komisija, kuri pasiūlyme aiškiai nurodyta kaip atsakinga už Elgesio kodekso vykdymo užtikrinimą, turėtų veiksmingas priemones šių duomenų apsaugos principų laikymuisi užtikrinti.
23. Siekiant užtikrinti, kad Elgesio kodeksas būtų veiksmingai vykdomas, turėtų būti užtikrinta asmens duomenų KRS tinkla kontrolė ir atsekamumas. Iš tiesų, asmens duomenis perduoda ir prieigą prie jų turi įvairūs subjektai — oro susisiekimo bendrovės, kelionių agentūros, o jie tvarkomi pasitelkiant skirtingas funkcijas atliekančias KRS, kurios veikia arba neveikia oro susisiekimo bendrovių vardu.
24. Be to, kad reikia aiškiai atskirti skirtingas KRS veikimo kryptis, duomenų srautų schemas sistemos viduje nustatymas yra išankstinė sąlyga siekiant aiškiai įsivaizduoti, kaip asmens duomenys juda tarp oro susisiekimo bendrovių, kelionių agentūrų ir KRS. Tai itin svarbu siekiant įvertinti skirtingų vykdymo užtikrinimo institucijų (duomenų apsaugos institucijų ir Komisijos) kompetenciją.
25. Tai dar svarbiau atsižvelgiant į tai, kad KRS yra susijusios, ir į KRS tinklo sudėtingumą. Reikia aiškiai nurodyti, pavyzdžiui, koku mastu asmens duomenys, įrašyti oro susisiekimo bendrovės ar kelionių agentūros, KRS klientų, gali būti peržiūrėti ir tvarkomi kitu etapu per kitą KRS.
26. Pagal pasiūlymo 12 straipsnį Komisija bus kompetentinga inicijuoti vykdymo procedūrą reglamento pažeidimo atveju. Todėl Komisijos kompetencija apims, be kita ko, į reglamentą įtrauktų duomenų apsaugos principų laikymosi kontrolę.
27. Tai atliekant jos vaidmuo gali susikirsti su nacionalinių duomenų apsaugos institucijų vaidmeniu tiek, kiek KRS ar sistemos tiekėjo veikla patenka į nacionalinių duomenų apsaugos teisės aktų taikymo sritį. Tokiu atveju turėtų būti užtikrintos suderintos vykdymo užtikrinimo procedūros ir tarpusavio bendradarbiavimas. 29 straipsnio darbo grupė galėtų būti tinkamas forumas tokiam koordinavimui vykdyti.

<sup>(1)</sup> Aiškinamasis memorandumas, p. 5. Papildoma informacija „Išsamiam pasiūlymo paaiškinime“.

28. Be to, vykdydama savo kompetencijai priklausančias pareigas, Komisija tvarkys konkrečias duomenų bylas, kuriose nurodomi visi įtariamo pažeidimo aspektai (pvz., atitinkamų šalių, nagrinėjamų pasiūlymo 15 straipsnyje, prieiga prie duomenų bylų). Asmens duomenys bus neabejotinai įtraukti į šias duomenų bylas, o tai reiškia, kad EDAPP prižiūrės, kaip tvarkomi duomenys, kaip būna ir visais kitais atvejais, kai Komisija veikia kaip duomenų valdytojas; tai vienas iš jo uždavinių europinių institucijų atžvilgiu pagal Reglamentą (EB) Nr. 45/2001.

#### V. TREČIOSIOMS ŠALIMS SUTEIKTA PRIEIGA PRIE KELEIVIŲ DUOMENŲ

29. Dėl trečiosioms šalims suteiktos prieigos prie keleivių duomenų Europos Sąjunga sudarė konkrečius susitarimus su tomis trečiosiomis šalimis, konkrečiai — 2005 m. liepos mėn. buvo sudarytas ES ir Kanados, o 2007 m. liepos mėn. — ES ir Jungtinių Valstijų susitarimas. Pagal šiuos susitarimus oro susisiekimo bendrovių perduodami PNR duomenys užsienio valdžios institucijomis turi atitikti konkrečias duomenų apsaugos sąlygas.

30. KRS vaidmuo šiame kontekste skirtųsi ir priklausytų nuo atliekamos funkcijos — prieglobos arba sąsajos oro susisiekimo bendrovėms teikimo.

#### KRS kaip priegloba oro susisiekimo bendrovėms

31. Kaip jau minėta, oro susisiekimo bendrovės, kurios neadministruoja savo rezervavimo sistemų, tai daryti perduoda trečiajai šaliai, kuri gali būti ir KRS. KRS šiuo atveju nevykdo sąsajos kelionių agentūroms funkcijos, tačiau per jas teikiamos paslaugos oro susisiekimo bendrovėms. Kai atliekama prieglobos funkcija, naudojant KRS gali būti perduodama PNR informacija trečiosios šalies institucijoms.

32. Komisijos nuomone <sup>(1)</sup>, tokia KRS veikla nepatenka į reglamento taikymo sritį ir todėl jos išsipareigojimai dėl duomenų perdavimo trečiosioms šalims šiomis aplinkybėmis nėra pažeidžiami. Tačiau Direktyvoje 95/46/EB ir Europos Tarybos Konvencijoje 108 numatyti bendri duomenų apsaugos principai ir toliau taikomi duomenų perdavimo trečiosioms šalims sąlygoms.

33. EDAPP nuomone, tokias IT paslaugas teikiantys subjektai yra atsakingi už teikiamas paslaugas ir už tolesnį duomenų perdavimą trečiajai šaliai. Tokiu atveju kartu su atitinkamomis oro susisiekimo bendrovėmis jie turėtų būti laikomi bendrais duomenų valdytojais tokios teikiamos paslaugo atžvilgiu. Tai reiškia, kad keleivio duomenų perdavimas trečiajai šaliai, kurį atlieka paslaugos teikėjas — nesvarbu, ar tai būtų KRS ar kitas IT paslaugų teikėjas — turi atitikti su ta šalimi sudarytą tarptautinių susitarimų sąlygas.

<sup>(1)</sup> Sprendimas C(2005) 652 dėl JAV teisės naudotis keleivio duomenų įrašo (PNR) duomenimis suderinamumas su Reglamentu (EB) Nr. 2299/89 dėl elgesio su kompiuterinėmis rezervavimo sistemomis kodekso.

34. Išsipareigojimai gali apimti praktinių klausimų sprendimą, pavyzdžiui, duomenų perdavimo būdus ir perėjimą nuo „primetamų“ („push“) prie „ištraukiamų“ („pull“) perdavimo sistemų, numanant, kad IT paslaugų teikėjas kontroliuoja duomenų perdavimo sąlygas ir perduodamų duomenų kokybę. Taip pat turėtų būti atsižvelgiama į išsipareigojimus dėl skaidrumo, veikiant kartu su oro susisiekimo bendrovėmis ir tiek, kiek jų rezervavimo paslaugas veiksmingai atlieka IT paslaugų teikėjas. Duomenų subjektai taip pat turėtų turėti galimybę pateikti skundą dėl KRS veiklos, jei tai susiję su per KRS tvarkomais duomenimis ir jų perdavimu trečiajai šaliai.

#### KRS kaip sąsaja

35. Be to, kad KRS atlieka paslaugos teikėjo funkciją ir turi būti atsižvelgiama į ES ir trečiųjų šalių sudarytus tarptautinius susitarimus, taip pat reikia numatyti atvejus, kai KRS atlieka sąsajos funkciją: šiuo atveju visoms užklausoms apie asmens duomenis iš trečiosios šalies taikomos reglamente numatytos sąlygos ir iš esmės toks perdavimas neturėtų būti leidžiamas. Iš tiesų, pagal pasiūlymo 11 straipsnio 4 dalį, naudojimas KRS duomenimis leidžiamas tik ginčų dėl sąskaitų atveju. Svarbu tai, kad ši nuostata taikoma, nesvarbu, kur KRS būtų (ES ar Jungtinėse Valstijose), jei siūloma naudotis paslaugomis Bendrijos teritorijoje.

#### VI. IŠVADA

36. EDAPP palankiai vertina tai, kad į pasiūlymą buvo įtraukti duomenų apsaugos principai, kuriais patikslinamos Direktyvos 95/46/EB nuostatos. Šiomis nuostatomis pagerinamas teisinis tikrumas, ir jas galėtų naudingai papildyti papildomos priemonės dėl šių trijų aspektų: užtikrinimas, kad duomenų subjektai duotų sutikimą tvarkyti neskelbtinus duomenis, būdami visapusiškai informuoti šiuo klausimu; saugumo priemonių nustatymas atsižvelgiant į skirtingas per KRS teikiamas paslaugas ir rinkodaros informacijos apsaugos užtikrinimas (žr. šios nuomonės 18–21 dalis).

37. Pasiūlymo taikymo srities atžvilgiu kyla praktinių jo taikymo klausimų, susijusių su kriterijais, kurių pagrindu pasiūlymas gali būti taikomas trečiosiose šalyse įdiegtoms KRS, siekiant, kad tai būtų daroma suderintai su *lex generalis*, t. y. Direktyvos 95/46/EB, taikymu (žr. 9–12 dalis).

38. EDAPP nuomone, siekiant užtikrinti veiksmingą pasiūlymo įgyvendinimą, reikia aiškaus ir visapusiško požiūrio į visus su KRS susijusias problemas, atsižvelgiant į KRS tinklo sudėtingumą ir trečiosioms šalims suteiktos prieigos prie asmens duomenų, tvarkomų naudojant KRS, sąlygas.

39. Net jei šie klausimai platesni nei konkrečios pasiūlymo nuostatos, vis tik būtina reikia KRS klausimą svarstyti atsižvelgiant į pasaulinį kontekstą ir atsižvelgti į tokio didelio kiekio asmens duomenų, kurių kai kurie — neskelbtini, tvarkymo pasauliniame tinkle, kuris praktiškai prieinamas trečiųjų šalių institucijoms, padarinius ir sunkumus.
40. Todėl itin svarbu, kad kompetentingos vykdymo institucijos, t. y. Komisija, kaip numatyta pasiūlyme, ir duomenų apsaugos institucijos užtikrintų, kad būtų veiksmingai jo

laikomasi — ne tik pasiūlymo konkurencinių aspektų, bet ir duomenų apsaugos principų atžvilgiu (žr. 22–35 dalis).

Priimta Briuselyje 2008 m. balandžio 11 d.

Peter HUSTINX

*Europos duomenų apsaugos priežiūros pareigūnas*

---

## II

(Komunikatai)

## EUROPOS SAJUNGOS INSTITUCIJŲ IR ORGANŲ PRIIMTI KOMUNIKATAI

## KOMISIJA

**Leidimas teikti valstybės pagalbą remiantis EB sutarties 87 ir 88 straipsnių nuostatomis****Atvejai, kuriems Komisija neprieštarauja**

(2008/C 233/02)

Sprendimo priėmimo data	2008 8 8
Pagalbos Nr.	N 591/07
Valstybė narė	Latvija
Regionas	—
Pavadinimas (ir (arba) pagalbos gavėjo pavadinimas)	Lauksaimniecības dzīvnieku ģenētisko resursu saglabāšana
Teisinis pagrindas	Ministru kabineta 2007. gada 19. aprīļa rīkojums Nr. 213 "Par lauksaimniecībā un pārtikā izmantojamo augu un dzīvnieku, meža un zivju ģenētisko resursu ilgtermiņa saglabāšanas un ilgtspējīgas izmantošanas programmu 2007.–2009. gadam"
Priemonės rūšis	Īsipareigojimai agrarinės aplinkosaugos srityje
Tikslas	Gamtos apsauga
Pagalbos forma	Tiesioginė dotacija
Biudžetas	Bendras biudžetas — 1 087 000 LVL (apie 1 560 885 EUR)
Intensyvumas	Iki 100 % prarastų pajamų ir papildomų išlaidų
Laikotarpis	Iki 2013 12 30
Ekonomikos sektoriai	Žemės ūkio sektorius
Pagalbą teikiančios institucijos pavadinimas ir adresas	Lauku atbalsta dienests Republikas laukums 2 LV-1981 Rīga
Kita informacija	—

Sprendimo tekstą be konfidencialių duomenų oficialiaja(-iosiomis) kalba(-omis) galima rasti tinklalapyje:

[http://ec.europa.eu/community\\_law/state\\_aids/](http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/)



**Neprieštaravimas pranešai koncentracijai**  
**(Byla COMP/M.5230 — CapMan/Litorina/Cederroth)**

(Tekstas svarbus EEE)

(2008/C 233/03)

2008 m. liepos 30 d. Komisija nusprendė neprieštarauti dėl pavadinime praneštos koncentracijos ir paskelbti ją suderinama su bendrąja rinka. Šis sprendimas priimamas remiantis Tarybos reglamento (EB) Nr. 139/2004 6 straipsnio 1 dalies b punktu. Visas šio sprendimo tekstas yra anglų kalba. Sprendimas bus viešai paskelbtas tada, kai iš jo bus pašalinta profesinė paslaptimi laikoma informacija. Sprendimą bus galima rasti:

- Europa interneto svetainės konkurencijos skiltyje (<http://ec.europa.eu/comm/competition/mergers/cases/>). Ši svetainė suteikia galimybę rasti atskirus sprendimus dėl koncentracijos, įskaitant tokių sprendimų indeksus pagal įmonės pavadinimą, bylos numerį, priėmimo datą ir sektorių.
  - elektroniniu formatu EUR-Lex interneto svetainėje 32008M5230 dokumento numeriu. EUR-Lex svetainėje galima rasti įvairius Europos teisės dokumentus (<http://eur-lex.europa.eu>).
-

## IV

(Pranešimai)

EUROPOS SAJUNGOS INSTITUCIJŲ IR ORGANŲ  
PRANEŠIMAI

## KOMISIJA

Euro kursas <sup>(1)</sup>

2008 m. rugsėjo 10 d.

(2008/C 233/04)

1 euro =

Valiuta	Valiutos kursas	Valiuta	Valiutos kursas		
USD	JAV doleris	1,4094	TRY	Turkijos lira	1,7484
JPY	Japonijos jena	150,52	AUD	Australijos doleris	1,7541
DKK	Danijos krona	7,4574	CAD	Kanados doleris	1,5090
GBP	Svaras sterlingas	0,80200	HKD	Honkongo doleris	10,9921
SEK	Švedijos krona	9,5115	NZD	Naujosios Zelandijos doleris	2,1118
CHF	Šveicarijos frankas	1,5928	SGD	Singapūro doleris	2,0226
ISK	Islandijos krona	129,01	KRW	Pietų Korėjos vonas	1 546,11
NOK	Norvegijos krona	8,0600	ZAR	Pietų Afrikos randas	11,3586
BGN	Bulgarijos levas	1,9558	CNY	Kinijos ženminbi juanis	9,6382
CZK	Čekijos krona	24,850	HRK	Kroatijos kuna	7,1253
EEK	Estijos kronos	15,6466	IDR	Indijos rupija	13 149,70
HUF	Vengrijos forintas	241,39	MYR	Malaizijos ringitas	4,8758
LTL	Lietuvos litas	3,4528	PHP	Filipinų pesas	66,320
LVL	Latvijos latas	0,7045	RUB	Rusijos rublis	36,1515
PLN	Lenkijos zlotas	3,4755	THB	Tailando batas	48,822
RON	Rumunijos lėja	3,6020	BRL	Brazilijos realas	2,5159
SKK	Slovakijos krona	30,265	MXN	Meksikos pesas	14,9255

<sup>(1)</sup> Šaltinis: valiutų perskaičiavimo kursai paskelbti ECB.

## VALSTYBIŲ NARIŲ PRANEŠIMAI

**Valstybių narių pranešama informacija apie valstybės pagalbą, teikiamą pagal Komisijos reglamentą (EB) Nr. 68/2001 dėl EB sutarties 87 ir 88 straipsnių taikymo pagalbai mokymui**

(Tekstas svarbus EEE)

(2008/C 233/05)

Pagalbos Nr.	XT 76/08
Valstybė narė	Italija
Regionas	Calabria
Pagalbos schemos arba įmonės, gaunančios individualią pagalbą, pavadinimas	Concessione ai datori di lavoro di una dote formativa come contributo all'adattamento delle competenze
Teisinis pagrindas	Decreto dirigente generale dipartimento n. 10 Regione Calabria del 27 giugno 2008 — pubblicato in data 30 giugno 2008 sul BURC — parte III — Avviso pubblico per la concessione di incentivi ai datori di lavoro per l'incremento occupazionale e la concessione di una dote formativa come contributo all'adattamento delle competenze. POR Calabria 2000/2006, Asse 111 Risorse umane (FSE). Misura 3.2 — Inserimento e reinserimento nel mercato del lavoro POR Calabria FSE 2007/2013, Asse II Occupabilità, Obiettivo operativo E.I Rafforzare l'inserimento (reinserimento lavorativo dei lavoratori adulti, dei disoccupati di lunga durata e dei bacini di precariato occupazionale attraverso percorsi integrati e incentivi)
Pagalbos priemonės rūšis	Pagalbos schema
Biudžetas	Planuojamos metinės išlaidos: 7,6 mln. EUR
Didžiausias pagalbos intensyvumas	Pagal reglamento 4 straipsnio 2–7 dalis
Igyvendinimo data	2008 6 30
Trukmė	2008 12 31
Tikslas	Bendrasis mokymas; Specialusis mokymas
Ekonomikos sektorius	Visi sektoriai, kuriems gali būti skiriama pagalba mokymui
Pagalbą teikiančios institucijos pavadinimas ir adresas	Regione Calabria — Dipartimento n. 10 — Lavoro, politiche della famiglia, formazione professionale, cooperazione e volontariato Via Lucrezia della Valle I-88100 Catanzaro
Pagalbos Nr.	XT 78/08
Valstybė narė	Italija
Regionas	Calabria

Pagalbos schemas arba įmonės, gaunančios individualią pagalbą, pavadinimas	Pacchetti integrati di agevolazione (P.I.A.) — Piani di formazione aziendale — 2008
Teisinis pagrindas	Legge regionale 11 maggio 2007, art. 24 — Delibera di giunta regionale 19 marzo 2008, n. 220, — Delibera di giunta regionale 18 giugno 2008, n. 224, — Decreto dirigente generale del dipartimento attività produttive 26 giugno 2008, n. 8237
Pagalbos priemonės rūšis	Pagalbos schema
Biudžetas	Planuojamos metinės išlaidos: 84 mln. EUR
Didžiausias pagalbos intensyvumas	Pagal reglamento 4 straipsnio 2–7 dalis
Įgyvendinimo data	2008 6 27
Trukmė	2008 12 31
Tikslas	Bendrasis mokymas; Specialusis mokymas
Ekonomikos sektorius	Kita apdirbamoji pramonė, Kitos paslaugos
Pagalbą teikiančios institucijos pavadinimas ir adresas	Presidente della giunta regionale Via Sensales — Palazzo Alemanni I-88100 Catanzaro
Pagalbos Nr.	XT 80/08
Valstybė narė	Italija
Regionas	Calabria
Pagalbos schemas arba įmonės, gaunančios individualią pagalbą, pavadinimas	Incentivi alle imprese per la formazione in azienda dei neoassunti
Teisinis pagrindas	Decreto dirigente generale dipartimento n. 10 Regione Calabria — n. 6986 del 4 giugno 2008 — pubblicato in data 5 giugno 2008 sul supplemento straordinario n. 1 al BURC — parte IH — 30 maggio 2008 n. 22 — Avviso pubblico per la concessione di incentivi alle imprese per l'incremento occupazionale e la formazione in azienda dei neoassunti. POR Calabria 2000/2006, Asse di risorse umane (FSE). Misura 3.2 — Inserimento e reinserimento nel mercato del lavoro e Misura 3.4 Inserimento lavorativo e reinserimento di gruppi svantaggiati. POR Calabria FSH 2007/2013, Asse II Occupabilità, Obiettivo operativo E. I Rafforzare inserimento (reinserimento lavorativo dei lavoratori adulti, dei disoccupati di lunga durata e dei bacini di precariato occupazionale attraverso percorsi integrati e incentivi)
Pagalbos priemonės rūšis	Pagalbos schema
Biudžetas	Planuojamos metinės išlaidos: 5,5 mln. EUR
Didžiausias pagalbos intensyvumas	Pagal reglamento 4 straipsnio 2–7 dalis
Įgyvendinimo data	2008 6 9
Trukmė	2008 12 31
Tikslas	Bendrasis mokymas; Specialusis mokymas
Ekonomikos sektorius	Visi sektoriai, kuriems gali būti skiriama pagalba mokymui
Pagalbą teikiančios institucijos pavadinimas ir adresas	Regione Calabria — Dipartimento n. 10 — Lavoro, politiche della famiglia, formazione professionale, cooperazione e volontariato Via Lucrezia della Valle I-88100 Catanzaro

Pagalbos Nr.	XT 81/08
Valstybė narė	Italija
Regionas	Calabria
Pagalbos schemos arba įmonės, gaunančios individualią pagalbą, pavadinimas	Contratto di investimento industria, artigianato e servizi — C.I. — 2008
Teisinis pagrindas	Legge regionale 11 maggio 2007, art. 24 — Delibera di giunta regionale 19 marzo 2008, n. 220, — Delibera di giunta regionale 18 giugno 2008, n. 424, — Decreto dirigente generale del dipartimento attività produttive 30 giugno 2008
Pagalbos priemonės rūšis	Pagalbos schema
Biudžetas	Planuojamos metinės išlaidos: 56 mln. EUR
Didžiausias pagalbos intensyvumas	Pagal reglamento 4 straipsnio 2–7 dalis
Įgyvendinimo data	2008 6 30
Trukmė	2008 12 31
Tikslas	Bendrasis mokymas; Specialusis mokymas
Ekonomikos sektorius	Kita apdirbamoji pramonė, Kitos paslaugos
Pagalbą teikiančios institucijos pavadinimas ir adresas	Presidente della giunta regionale Via Sensales Palazzo Alemanni I-88100 Catanzaro

**Valstybių narių pranešama informacija apie valstybės pagalbą, teikiamą pagal Komisijos reglamentą (EB) Nr. 70/2001 dėl EB sutarties 87 ir 88 straipsnių taikymo valstybės pagalbai mažoms ir vidutinėms įmonėms**

(Tekstas svarbus EEE)

(2008/C 233/06)

Pagalbos Nr.	XS 176/08
Valstybė narė	Lenkija
Regionas	Warminko-Mazurskie
Pagalbos schemos arba įmonės, gaunančios individualią pagalbą, pavadinimas	Zakład Produkcyjno Handlowo Usługowy Cezary Gudan
Teisinis pagrindas	Ustawa z dnia 8 października 2004 r. o zasadach finansowania nauki art. 10, rozporządzenie Ministra Nauki i Szkolnictwa Wyższego Dz.U. nr 221 z 14 listopada 2007 r. § 3 ust. 1, umowa nr II-215/P-247/2008
Pagalbos priemonės rūšis	<i>Ad hoc</i>
Biudžetas	Bendra suteiktos pagalbos suma: 18 581 EUR
Didžiausias pagalbos intensyvumas	Pagal reglamento 4 straipsnio 2–6 dalis ir 5 straipsnį
Igyvendinimo data	2008 6 24
Trukmė	2008 6 24
Tikslas	Mažos ir vidutinės įmonės
Ekonomikos sektorius	Visi sektoriai, kuriems gali būti skiriama pagalba MVĮ
Pagalbą teikiančios institucijos pavadinimas ir adresas	Ministerstwo Nauki i Szkolnictwa Wyższego ul. Wspólna 1/3 PL-00-529 Warszawa
Pagalbos Nr.	XS 188/08
Valstybė narė	Vokietija
Regionas	—
Pagalbos schemos arba įmonės, gaunančios individualią pagalbą, pavadinimas	KfW-Unternehmerkredit (KMU-Fenster)
Teisinis pagrindas	KfW-Gesetz, Merkblatt zum KfW-Unternehmerkredit (Anlage 1)
Pagalbos priemonės rūšis	Pagalbos schema
Biudžetas	Planuojamos metinės išlaidos: 7 mln. EUR
Didžiausias pagalbos intensyvumas	Pagal reglamento 4 straipsnio 2–6 dalis ir 5 straipsnį
Igyvendinimo data	2008 7 1
Trukmė	Neribotas
Tikslas	Mažos ir vidutinės įmonės
Ekonomikos sektorius	Visi sektoriai, kuriems gali būti skiriama pagalba MVĮ
Pagalbą teikiančios institucijos pavadinimas ir adresas	KfW-Bankengruppe Palmengartenstraße 5-9 D-60325 Frankfurt

Pagalbos Nr.	XS 191/08
Valstybė narė	Ispanija
Regionas	Comunidad Autónoma de Canarias
Pagalbos schema arba įmonės, gaunančios individualią pagalbą, pavadinimas	Subvenciones a la inversión de las PYMES industriales
Teisinis pagrindas	Orden de la Consejería de Empleo, Industria y Comercio de 16 de mayo de 2008, por la que se convoca mediante concurso para el ejercicio 2008, la concesión de subvenciones a la inversión de las PYMES industriales, y se aprueban las bases que regirán la misma (BOC nº 105 de 27 de mayo de 2008, ref. 793). <a href="http://www.gobcan.es/boc/anexos/2008/105/00011-00036.pdf">http://www.gobcan.es/boc/anexos/2008/105/00011-00036.pdf</a>
Pagalbos priemonės rūšis	Pagalbos schema
Biudžetas	Planuojamos metinės išlaidos: 2,998 mln. EUR
Didžiausias pagalbos intensyvumas	Pagal reglamento 4 straipsnio 2–6 dalis ir 5 straipsnį
Įgyvendinimo data	2008 5 27
Trukmė	2008 12 31
Tikslas	Mažos ir vidutinės įmonės
Ekonomikos sektorius	Visa gamyba
Pagalbą teikiančios institucijos pavadinimas ir adresas	Consejería de Empleo, Industria y Comercio del Gobierno de Canarias Avda de Anaga, nº 35 Edificio de Servicios Múltiples I, planta 8ª E-38071 Santa Cruz de Tenerife o C/ León y Castillo, nº 200 Edificio de Servicios Múltiples III, planta 4ª E-35071 Las Palmas de Gran Canaria

## V

(Skelbimai)

## ADMINISTRACINĖS PROCEDŪROS

## KOMISIJA

## MEDIA 2007

Kvietimas teikti paraiškas — EACEA/18/08

Paramos propagavimui ir patekimui į rinką priemonės: audiovizualinių kūrinių festivaliai

(2008/C 233/07)

**1. Tikslai ir aprašymas**

Šis pranešimas apie kvietimą teikti paraiškas paremtas 2006 m. lapkričio 15 d. Europos Parlamento ir Tarybos sprendimu Nr. 1718/2006/EB dėl Europos audiovizualinio sektoriaus rėmimo programos (MEDIA 2007) įgyvendinimo.

Europos Tarybos nutarime įvardyti tikslai:

- palengvinti ir stiprinti Europos audiovizualinių ir kino kūrinių propagavimą bei populiarinimą prekybos renginiuose, mugėse, kino festivaliuose Europoje ir visame pasaulyje ir šitaip pasinaudoti gera galimybe populiarinant Europos kūrinius bei profesionalų tinklus,
- gerinti Europos ir tarptautinės visuomenės galimybes susipažinti su Europos audiovizualiniais kūriniais.

**2. Reikalavimus atitinkantys kandidatai**

Konkursas skiriamas Europos kompanijoms, kurios įsteigtos šiose šalyse: 27 ES šalyse narėse ir Europos ekonominės erdvės šalyse, dalyvaujančiose MEDIA 2007 programoje (Islandija, Lichtenšteinas, Norvegija), Šveicarijoje arba Kroatijoje.

**3. Remtina veikla**

Šios kompanijos turi rengti audiovizualinių kūrinių festivalius, kurie atitiktų anksčiau minėtus tikslus ir kurių programoje būtų rodoma bent 70 % Europos filmų iš mažiausiai 10 MEDIA programoje dalyvaujančių valstybių.

Veiklą privaloma pradėti laikotarpiu tarp 2009 m. gegužės 1 d. ir 2010 m. balandžio 30 d.

**4. Lėšų skyrimo kriterijai**

Paraiškos vertinamos pagal 100 taškų sistemą, pagrįstą šiais kriterijais:

- Europos kinui skirta programos dalis (15 balų),
- programoje atspindėta kultūrų ir geografinė įvairovė (20 balų),
- programos kokybė ir novatoriškumas (10 balų),
- poveikis žiūrovams (30 balų),
- poveikis Europos audiovizualinių kūrinių propagavimui ir platinimui (15 balų),
- kino specialistų dalyvavimas (10 balų).



## 5. Biudžetas

Pagal šį kvietimą paraiškas galima teikti siekiant vienerių metų susitarimo arba ketverių metų partnerystės pagrindų susitarimo.

Šiam kvietimui teikti pasiūlymus galima skirti daugiausia 3 500 000 EUR (jeigu bus patvirtintas 2009 m. biudžetas).

Europos Komisijos parama negali viršyti 50 % viso projekto remtinų išlaidų.

Didžiausia dotacijos suma — 75 000 EUR.

## 6. Galutinė paraiškų pateikimo data

Galutinis terminas pasiūlymams pateikti:

— **2008 m. spalio 31 d.** — projektams, prasidėsiantiems nuo 2009 m. gegužės 1 d. iki 2009 m. spalio 31 d.

— **2009 m. balandžio 30 d.** — projektams, prasidėsiantiems nuo 2009 m. lapkričio 1 d. iki 2010 m. balandžio 30 d.

Agence Exécutive Éducation Audiovisuel et Culture (EACEA)

Unité Programme MEDIA — P8

Appel de propositions — EACEA/18/08 — Festivals audiovisuels

M. Constantin DASKALAKIS

BOUR 03/30

Avenue du Bourget 1

B-1140 Bruxelles

Priimamos tik paraišką teikiančios bendrovės vardu teisiškai išsipareigoti galinčio asmens pasirašytos užpildytos oficialios paraiškos anketos, pateikiamos su visa informacija ir priedais, kurių reikalaujama išsamiam kvietimo teikti paraiškas tekste.

Faksu arba elektroniniu paštu atsiųstos paraiškos bus atmestos.

## 7. Išsami informacija

Kvietimo teikti paraiškas instrukcijos ir paraiškų formos: <http://ec.europa.eu/media>

Paraiškos turi būti parengtos kaip nurodyta konkurso gairėse užpildant internete pateiktą paraiškos anketą.

---

## KITI AKTAI

## KOMISIJA

**Paraiškos paskelbimas pagal Tarybos reglamento (EB) Nr. 510/2006 dėl žemės ūkio produktų ir maisto produktų geografinių nuorodų ir kilmės vietos nuorodų apsaugos 6 straipsnio 2 dalį**

(2008/C 233/08)

Šiuo paskelbimu suteikiama teisė užprotestuoti paraišką pagal Tarybos reglamento (EB) Nr. 510/2006 7 straipsnį<sup>(1)</sup>. Prieštaravimo pareiškimai turi būti pateikti Komisijai per šešis mėnesius nuo šio paskelbimo datos.

## SANTRAUKA

**TARYBOS REGLAMENTAS (EB) Nr. 510/2006****„ANDRUTY KALISKIE“****EB Nr. PL-PGI-005-0526-6.3.2006****SGN (X) SKVN ( )**

Šioje santraukoje informavimo tikslais nurodomi pagrindiniai produkto specifikacijos elementai.

**1. Kompetentinga valstybės narės institucija:**

Pavadinimas: Ministerstwo Rolnictwa i Rozwoju Wsi  
Adresas: ul. Wspólna 30  
PL-00-930 Warszawa  
Tel. (48-22) 623 27 07  
Faksas (48-22) 623 25 03  
E. paštas jakub.jasinski@minrol.gov.pl

**2. Paraišką teikianti grupė:**

Pavadinimas: Lokalna Organizacja Turystyczna Ziemi Kaliskiej  
Adresas: al. Wojska Polskiego 185  
PL-62-80 Kalisz  
Tel. (48-62) 764 55 88  
Faksas (48-62) 764 55 99  
E. paštas eliza@aleksander.pl  
Sudėtis: gamintojai ir (arba) perdirbėjai ( X ) kiti ( X )

(<sup>1</sup>) OLL 93, 2006 3 31, p. 12.

### 3. Produkto rūšis:

2.4 klasė — duona, pyragaičiai, pyragai, konditerijos gaminiai, sausainiai ir kiti kepiniai

### 4. Specifikacija:

(Reglamento (EB) Nr. 510/2006 4 straipsnio 2 dalyje nustatytų reikalavimų santrauka)

#### 4.1. Pavadinimas: „Andruty kaliskie“

4.2. *Aprašymas:* 15–17 cm skersmens ir 0,8–1,5 cm storio plonas apskritas vaflis lygiais kraštais, šiek tiek blizgus, lygiu nevienodos spalvos paviršiumi. Spalva šviesiai kreminė, nuo šiaudų spalvos iki auksinės rusvos. Vafliai saldoki, trapūs, traškūs, sausi ir lygūs.

4.3. *Geografinė teritorija:* Kališo miestas, Kališo administracinė sritis, Didžiosios Lenkijos vaivadija, Lenkija.

4.4. *Kilmės įrodymas:* Taikant etikečių registravimo sistemą galima visiškai kontroliuoti Kališo vaflių kiekį rinkoje. Kiekvienas gamintojas privalo tam tikroje etiketės vietoje nurodyti savo įmonės duomenis pagal atitinkamus galiojančius teisės aktus.

Parengiamuoju gamybos etapu ir gamindamas kiekvienas gamintojas registruoja savo duomenis pagal šią specifikaciją. Kontrolės įstaiga bet kada gali gauti šiuos duomenis ir juos patikrinti.

4.5. *Gamybos būdas:* 1 etapas — sudedamosios dalys paruošiamos tokiu santykiu: 10 l vandens, 470–1 000 g cukraus, 5–6 kg kvietinių miltų, 150–200 ml rapsų aliejaus.

2 etapas — sudedamosios dalys atsargiai maišomos, kol tešla tampa vientisa, tiršta ir lygi. Tešla paliekama bent 30 minučių.

3 etapas — uždaros vaflinės kaitinamos maždaug iki 180 °C. Temperatūra neturėtų būti didesnė kaip 220 °C.

4 etapas — dalis tešlos dedama ant išteptos riebalais, įkaitusios apatinės vaflinės plokštelės. Abi plokštelės suspaudžiamos.

5 etapas — vafliams iškepus (priklausomai nuo vaflinės temperatūros tai trunka maždaug 30–45 sekundes), abi plokštelės atveriamos kilstelint viršutiniąją. Vafliai turėtų likti ant apatinės plokštelės. Iškepti vafliai išimami ir sukraunami į krūvelę, o neatitinkantys standarto — atmetami.

6 etapas — į krūvelę sukrautų vaflių kraštai sulyginami peiliu arba atitinkamu brūžikliu, kad vafliai taptų apskriti. Užklįjavus ženklą arba uždėjus etiketę, ką tik iškepti vafliai pakuojami į polipropileno maišelius, kurie sandariai užlydomi. Maišeliai gali būti pakuojami į dėžutes arba vokus. Tokiais atvejais ženklo arba etiketės nereikalaujama. Šie maišeliai, vokai ir dėžutės laikomi atskiromis pakuotėmis. Ant atskiros pakuotės nurodoma informacija, kiek vaflių yra pakuotėje. Tokios pakuotės dedamos į kartonines dėžes. Visi šie veiksmai atliekami rankomis.

Gaminys turi būti pakuojamas pagaminimo vietoje, nes jis trapus ir jautrus aplinkos drėgmei (labai higroskopiškas), be to, taip siekiama užtikrinti galimybę atkurti gaminio istoriją.

4.6. *Gaminio ryšys su geografine vietove:* Gaminio ryšys su geografine vietove grindžiamas garsia gaminio istorija; rašytinių šaltinių duomenimis, šis gaminys toje vietovėje gaminamas nuo XIX a. vidurio. Kališe, seniausią rašytinę kroniką turinčiame Lenkijos mieste, jau nuo viduramžių maišėsi įvairių tautų ir kultūrų gyventojai. Daugelis duomenų rodo, kad Kališo vafliai atsirado iš kultūrų sąveikos, susiliejus Kališe nuo seno gyvenusių skirtingų tautinių ir religinių grupių kulinarijoms įpročiams bei papročiams.

Kališo vaflių gamybos tradicija svarbi prie Prosnos upės įsikūrusio miesto istorijai. Tačiau turtingoje miesto istorijoje rasti duomenų apie gaminio kilmę nebeįmanoma. Nenustatyta ir paties žodžio etimologija. Žinoma tik tai, kad šis pavadinimas jau buvo vartojamas XVIII a. Pasak istoriko Zygmunto Glogero, XVIII a. vafliai būdavo patiekiami desertui. Vėliau informacijos apie vaflius pateikta tik XIX a. viduryje.

Remiantis daugeliu duomenų, Kališo vafliai pradėti kepti apie 1850 m., susiformavus miestiečių įpročiams ir miestui pasiekus tam tikrą pastovų materialinės gerovės lygį. Tada tapo įprasta laisvalaikį leisti su šeimomis vaikštinėjant po parką prie Prosnos. Tuo metu pasivaikščioti išėjusiems žmonėms pradėti pardavinėti vafliai. Tai liudija žodiniai pasakojimai, perduoti šio produkto gamintojų ir vartotojų šeimų palikuonims. Šis ypatingasis Kališo gaminyš išliko ir miesto gyventojų atsiminimuose, buvo įamžintas nuotraukose bei rašytiniuose dokumentuose.

Kepti Kališo vaflius buvo lengva, todėl žinant receptą ir turint įrangą (vaflines, vadinamąsias „želazek“) tam pakako ir gana elementarių sąlygų. Vafliai kepti kepyklose, namuose, kiemuose ir daugelyje parduotuvių. Ten jie ir pardavinėti, nors svarbiausia, pagrindinė jų pardavimo vieta buvo ir tebėra Kališo parkas.

Tvirčiausias vaflių kepimo tradicijos įrodymas — tai XIX a. vaflinės, vadinamosios „želazki“ arba „andruciarki“. Išliko nemažai perdarytų ar taisytų vaflinių. Iš pradžių jas gamino kalviai, o vėliau — ir vietos meistrai (pvz., raktininkai). Vaflinės būdavo sudarytos iš lankstu sujungtų dviejų apskritų lygių geležinių plokštelių.

Kolektyvinėje atmintyje vafliai yra toks pats atpažįstamas miesto simbolis, kaip herbas ar rožė. Nenuostabu, kad po pasaulį pasklidę senieji Kališo gyventojai dažnai prašo atsiųsti vaflių, kurių skonis jiems primena gimtinę ir vaikystę.

Išskirtinę Kališo vaflių šlovę patvirtina daugybė prizų, pvz., Lenkijos konkurse „Nasze Kulinarne Dziedzictwo“ (Mūsų kulinarijos paveldas) laimėtas pirmasis prizas (2004 m.), Didžiosios Lenkijos regioninių bei tradicinių gaminių mugėje užimta pirmoji vieta (2005 m.) ir apdovanojimas „Perły“ (2005 m.), kuris tarptautinėje *Polagra Farm* (Farma) mugėje kasmet skiriamas regioniniams bei tradiciniams gaminiams.

#### 4.7. Kontrolės įstaiga:

Pavadinimas: Główny Inspektorat Jakości Handlowej Artykułów Rolno-Spożywczych

Adresas: ul. Wspólna 30  
PL-00-930 Warszawa

Tel. (48-22) 623 29 01

Faksas (48-22) 623 20 99

E. paštas —

- 4.8. *Ženklinimas etiketėmis*: Kališo žemės vietos turizmo organizacija sukūrė specialias pakuotes: ženklus, etiketes, vokus, dėžutes. Pakuotės gaminamos konkrečioje vietoje centralizuotai, prižiūrint Kališo žemės vietos turizmo organizacijai, kuri registruoja visus paraiškoje nurodytų pakuočių duomenis ir platina šias pakuotes. Platinant pakuotes negalima diskriminuoti nė vieno Kališo vaflių gamintojo, kepančio vaflius pagal šią specifikaciją.
-

**PASTABA SKAITYTOJUI**

Institucijos nusprendė nedaryti tekstuose nuorodų į juose minimų teisės aktų paskutinius pakeitimus.  
Jeigu nenurodyta kitaip, čia skelbiamuose tekstuose nurodyti šiuo metu galiojantys teisės aktai.